

De la lectura de *Viaje de Recreo: España, Francia, Inglaterra, Italia, Suiza y Alemania* al modelado y análisis de datos sobre patrimonio cultural europeo¹

From Reading Viaje De Recreо: España, Francia, Inglaterra, Italia, Suiza y Alemania to Modelling and Analysing European Cultural Heritage Data

Dirección

Clara Martínez
Cantón
Gimena del Río
Riande

Francisco Barrón

Editor asociado

Rubén Iñiguez
Pérez

Alba COMINO
alba.comino2@gmail.com
Universidade Nova de Lisboa
<https://orcid.org/0000-0003-2730-3274>

RESUMEN

La literatura de viajes no solo proporciona datos relevantes sobre el patrimonio cultural como, por ejemplo, su autoría, cronología o localización, sino que también revela las impresiones que evoca su recepción. En este trabajo se presenta la metodología del proyecto REWIND, basada en Humanidades Digitales y enfoques decoloniales de género. A través del análisis del libro de Clorinda Matto *Viaje de Recreo* (1909), se visibiliza el papel de una mujer latinoamericana como agente cultural en la configuración de narrativas históricas europeas. Esta investigación desvela la agencia de voces y perspectivas marginadas mediante la combinación de técnicas de Lingüística Computacional y Sistemas de Información Geográfica, junto con un modelo ontológico y algoritmos para detectar emociones. El estudio de la recepción del patrimonio cultural, desde la óptica de la alteridad y en contraposición al discurso histórico autorizado, permite la creación de narrativas decoloniales, inclusivas y diversas.

PALABRAS CLAVE

XML-TEI, Literatura de viajes, Patrimonio cultural, Ontología, SIG.

ABSTRACT

Travel literature not only provides relevant data on cultural heritage, encompassing such as authorship, chronology, or geographical context, but also reveals the subjective impressions it evokes. This paper introduces the methodology employed in the REWIND project, which integrates Digital Humanities with decolonial gender approaches. Through a focused examination of Clorinda Matto's publication *Viaje de Recreo* (1909), this study elucidates the role of a Latin American woman as a cultural agent in shaping European historical narratives. The research unveils the agency of marginalised voices and perspectives by combining Computational Linguistics and Geographic Information Systems techniques, with an ontological model and algorithms to analyse emotions. This approach facilitates the creation of decolonial, inclusive, and diverse narratives by critically studying the reception of cultural heritage through the lens of otherness and juxtaposing it with authorised historical discourses.

KEYWORDS

XML-TEI, Travel literature, Cultural heritage, Ontology, GIS.

¹ Este trabajo ha recibido financiación del programa de investigación e innovación European Union's Horizon Europe en el marco del Marie Skłodowska-Curie Action Grant Agreement N° 101063220.

1. INTRODUCCIÓN

El patrimonio cultural es una construcción sociocultural polifónica y dinámica que preserva la memoria colectiva (Marcos Arévalo, 2010). No obstante, es el resultado de un proceso de selección donde las estructuras de poder juegan un papel fundamental porque permiten que unas voces se escuchen más fácilmente que otras (Foucault, 1977). Desde esta perspectiva, refleja un entramado discursivo que subraya una lectura particular de la Historia y, por tanto, presenta contradicciones. Así, el concepto de *discurso autorizado* (Smith, 2006) evidencia que el patrimonio es disonante por definición (Fernández Posadas, 2021), ya que es consecuencia de mecanismos que legitiman una memoria, impugnando o cuestionando otras identidades culturales o realidades sociales (Crippa, 2021).

A principios del siglo XX, en Europa existía un discurso oficial y hegemónico sobre el significado del patrimonio cultural europeo, vinculado a un relato histórico occidental de carácter nacionalista escrito por autores masculinos, blancos, de clase media-alta e individualistas (Arrieta Urtizberea, 2017). Sin embargo, las connotaciones del patrimonio cultural se perciben de manera diferente según la religión, el género, el estatus social o la etnia (Crang y Tolia-Kelly, 2010) porque no existe una narrativa histórica única (Ngozi Adichie, 2018). En otras palabras, el patrimonio nos construye como sujetos, resuena en nuestros recuerdos, configura nuestras biografías y afecta a nuestra forma de percibir y estar en el mundo (Jiménez-Esquinas, 2016; Waterton, 2014).

El proyecto de investigación REWIND² propone analizar el patrimonio cultural europeo a través de la literatura de viajes escrita por autoras latinoamericanas que visitaron Europa a principios del siglo XX. De este modo, se promueve un diálogo plural que intenta romper el canon androcéntrico, patriarcal y eurocéntrico sobre el patrimonio cultural europeo amparado en el discurso autorizado de la época. No se trata de añadir el testimonio de mujeres, sino de visibilizar a mujeres no europeas, comprometidas con el feminismo y la diversidad sociocultural, como agentes en los relatos históricos con el fin de construir narrativas decoloniales, inclusivas y plurales.

Recurrir a la literatura de viajes como fuente histórica para estudiar el patrimonio cultural no es una novedad (Abascal, 2012; Besson, 2021; Olmos y Tortosa, 2012; Ooghe, 2007; Salas Álvarez, 2008). Desde el punto de vista historiográfico, se ha mostrado especial interés por las crónicas coloniales y los relatos de viajes científicos o comerciales escritos por hombres europeos aventureros que recorrían territorios lejanos, mientras que las publicaciones femeninas se han analizado en menor medida (Barco Cebrián, 2018; Miseres, 2017; Spicer-Scalante, 2012). Esta tendencia se está invirtiendo en la actualidad y numerosas investigaciones visibilizan el papel de las viajeras, especialmente europeas de clase media-alta, que durante la Ilustración o la época victoriana visitaron lugares exóticos (Dolan, 2001; Dutta, 2020; Ghose, 1998; Lafarga, 2012; Morató,

² Rereading European Cultural Heritage in Latin American Women Writers' Travel Literature of the early 20th century: contrasting testimonies to build inclusive historical discourses, Marie Skłodowska-Curie Actions, Grant Agreement N° 101063220, <https://doi.org/10.3030/101063220>.

2001; Robinson, 1994; Romero, 1992; Schlick, 2012; Stevenson, 1982). No obstante, se van incluyendo paulatinamente los testimonios de mujeres de diversos estratos sociales y nacionalidades que viajaron por distintas geografías a lo largo de diferentes períodos históricos (Alzate y Doll, 2014; Bailey, 2019; Ferrús Antón, 2011; Foster y Mills, 2002; Guardia, 2012; Miseres, 2017).

En el siglo XIX el modelo geopolítico colonial se diluyó en favor del Estado-nación, y un considerable número de ciudadanos de las nuevas repúblicas latinoamericanas viajaron a Europa como turistas (Mattalia et al., 2008; Pera, 1998). Sin embargo, aunque la imagen de Europa construida en el imaginario latinoamericano estuvo filtrada por el concepto de *colonialidad del poder* (Quijano, 1992), y vinculada al discurso oficial y hegemónico de la Historia nacional, estudios recientes proponen repensar los libros de viajes desde enfoques decoloniales (Edwards y Graulund, 2011; Kuehn y Smethurst, 2009; Pratt, 1992). El fenómeno del turismo empoderó a las mujeres, permitiéndoles viajar y compartir sus vivencias a través de diferentes formatos de escritura de viajes, dando voz a una memoria silenciada por el orden patriarcal (Chávez Díaz, 2020). La mayoría eran mujeres con posiciones económicas acomodadas, que formaban parte de un privilegiado grupo que tuvo acceso a la educación y se interesaban por la Historia o las expresiones artísticas de los lugares que visitaban. En muchos casos acompañaban a sus maridos o familiares en viajes de ocio, trabajo o salud (Irvine, 2008). Gracias a estas experiencias transnacionales, entraron en contacto con distintos mundos femeninos, otros estamentos sociales y diversas formas de vida que ampliaron sus horizontes y su creatividad literaria (Alfonso Mola, 2012).

A continuación, se expone la metodología del proyecto REWIND aplicada al libro de Clorinda Matto *Viaje de Recreo* (1909). En primer lugar, se contextualiza la obra en la biografía de la autora, puesto que se estudia el patrimonio cultural europeo a través de su mirada. Posteriormente, se detalla el procedimiento seguido para modelar y analizar los datos sobre patrimonio cultural utilizando diferentes herramientas digitales. Finalmente, se abordan las dimensiones espacial, temporal y emocional ligadas a la experiencia del viaje para examinar las referencias sobre patrimonio que Matto comunica en su texto.

2. LA MIRADA DE CLORINDA MATTO DE TURNER

Grimanesa Martina Matto Usandivares (Cuzco, 11/11/1852 – Buenos Aires, 25/10/1909), conocida como Clorinda Matto de Turner, fue una escritora que tuvo un gran impacto en la sociedad de su época, ya que en su obra literaria reflexionó con una perspectiva crítica sobre la realidad política que vivió, reivindicó los derechos de la población indígena y analizó las culturas europeas y su relación con los países de Iberoamérica (Berg, 2000; Peluffo, 2005; Ward, 2007). Además, la narrativa de Matto evidencia su gran preocupación y compromiso por la emancipación y la formación de las mujeres (Arango-Keith, 2002). Así, en 1908 viajó por Europa para estudiar los sistemas educativos femeninos y tejió una amplia red feminista a la que pertenecían Carmen de

Burgos, Concepción Gimeno y Matilde Serao. Además, formó parte de un círculo de escritoras entre las que se encontraban Juana Manuela Gorriti y Aurora Zoila Cáceres (Vicens, 2015).

La producción literaria de Matto es muy amplia y variada. Escribió novela, ensayo y teatro. Entre sus obras literarias destacan *Aves sin nido* (1889), *Índole* (1891) y *Herencia* (1893). También colaboró en numerosos periódicos y revistas de carácter nacional e internacional como, por ejemplo, *Álbum Ibero-American*, *El Ferrocarril*, *El Heraldo de Cuzco*, *El Mercurio*, *El Correo de Ultramar*, *La Alborada del Plata*, *La Ilustración*, *La Nación*, *La Prensa*, *La Razón* y *El Tiempo*, entre otras publicaciones (Berg, 1997; Portugal, 1999).

Matto fundó el diario *El Recreo* en 1876. Unos años más tarde, entre 1884 y 1885, asumió el puesto de jefa de redacción del periódico *La Bolsa*. Y de 1889 a 1991 dirigió la revista *El Perú Ilustrado*. En 1892 cofundó “*La Equitativa*”, una imprenta de Lima en la que solo trabajaban mujeres y donde se empezó a publicar un año después el bisemanario *Los Andes* (Ortiz Fernández, 2018). Se exilió a Buenos Aires en 1895, donde trabajó como periodista, fundó la revista *Búcaro Americano* e impartió clases en la Escuela Normal de Maestras, así como en la Escuela Comercial de Mujeres. Además, fue la primera mujer en ingresar en el Ateneo de Buenos Aires, y también participó en el Consejo Nacional de Mujeres de Argentina (Martínez-Hoyos, 2010; Zanetti, 1994). La vida de Matto no estuvo exenta de polémica y su obra literaria está marcada por el exilio, el feminismo, el indigenismo, la educación y la excomunión.

Viaje de recreo: España, Francia, Inglaterra, Italia, Suiza, Alemania recoge las vivencias de Clorinda Matto de Turner por Europa en 1908 a través de una enunciación compleja en la que la autora asume simultáneamente los roles de mediadora cultural, traductora o turista, entre otros, para reflejar su imaginario sobre Europa (Miseres, 2011, 2013). Este texto permite observar el patrimonio cultural europeo en un periodo de transición atravesado por procesos de modernización, antes de las consecuencias de la Primera Guerra Mundial y desde el punto de vista de una mujer peruana, exiliada en Argentina y con una vinculación cultural e intelectual con Europa, especialmente con España. En este sentido, Matto invita a deliberar sobre el pasado colonial mediante una lectura transatlántica bidireccional donde el patrimonio cultural actúa de nexo (Meléndez, 2015).

3. LITERATURA DE VIAJES: DE LA REALIDAD FÍSICA A SU REFLEJO INTELECTUAL Y COGNITIVO

Los relatos de viajes constituyen un palimpsesto en el que se superponen distintas capas de información. Por una parte, ofrecen datos relevantes sobre el patrimonio cultural como, por ejemplo, la autoría, los materiales, la cronología y la localización, entre otros aspectos. Por otra parte, revelan las impresiones que una escultura o una ópera suscitan, ya que cualquier obra de arte está concebida para provocar una respuesta estética. Desde esta perspectiva, un libro de viajes permite situar un monumento en un lugar y en un momento determinados, de manera que se pueda saber si fue trasladado a una nueva ubicación o si sufrió alguna alteración material con el paso del tiempo.

po. Además, su carácter autobiográfico posibilita aproximarse a cuestiones relacionadas con las emociones que produce la recepción de ese monumento en conexión con temas como la identidad y la alteridad.

La metodología del proyecto REWIND contempla tres niveles de análisis que intentan abordar diferentes experiencias de un viaje:

- A. Viaje geográfico: información sobre la ubicación de los bienes culturales (monumentos, yacimientos arqueológicos, obras de arte en colecciones de museos, etc.), el urbanismo y los itinerarios que las viajeras realizaron por distintos países europeos.
- B. Viaje temporal dual: información sobre el periodo histórico al que corresponden las entidades del patrimonio cultural y de su situación en el momento de la escritura del libro, puesto que los bienes patrimoniales pueden sufrir modificaciones o, incluso, desaparecer en el transcurso del tiempo.
- C. Viaje interior: información sobre las reacciones emocionales que generan los elementos del patrimonio mezclada con anécdotas, referencias culturales, recuerdos y apreciaciones artísticas.

Partiendo de estos datos se combinan técnicas de Lingüística Computacional y Sistemas de Información Geográfica con un modelo ontológico y algoritmos para analizar emociones, con el objetivo de desvelar la agencia de voces y perspectivas marginadas. Además, desde un enfoque de género decolonial se enfatiza la diversidad de sensibilidades en torno al patrimonio cultural europeo y los conflictos que se pueden percibir.

4. DEL TEXTO AL GRAFO DE CONOCIMIENTO

Las fuentes narrativas históricas suelen caracterizarse por contener numerosas referencias interconectadas sobre personas, lugares, instituciones, acontecimientos, fechas, etc. Este hecho ha determinado que las bases de datos relacionales hayan sido ampliamente utilizadas en estudios sobre patrimonio cultural. Sin embargo, en el flujo de trabajo del proyecto REWIND se ha optado por estructurar la información en un grafo de conocimiento de tal modo que los datos sean compatibles con el modelo de la web semántica³.

Una ontología proporciona un modelo de gestión y representación semántica del conocimiento, que permite definir un conjunto de conceptos y describir las relaciones entre ellos mediante clases y propiedades a las que se asocian valores. Estas interconexiones entre lugares, objetos,

³ RESTORE: smaRt accESSs TO digital heRitage and mEmory (Coradeschi et al., 2022) y SILKNOW. Silk heritage in the Knowledge Society: from punched cards to big data, deep learning and visual / tangible simulations (Schleider et al., 2021) son proyectos que aplican una metodología similar.

acontecimientos y personas son difíciles de detectar por la observación humana, pero los enfoques digitales posibilitan cuantificar y descubrir patrones. Además, el modelo ontológico facilita vincular el contenido histórico intrínseco al texto con información externa empleando datos abiertos enlazados (Ogawa et al., 2022).

El modelado de datos sobre patrimonio cultural extraídos del libro de Matto se basa en el modelo de referencia conceptual CIDOC-CRM⁴ (versión 7.1.2, junio 2022), desarrollado por el *International Council of Museums* y convertido en la norma ISO/CD 21127 (Faraj y Micsik, 2021), y algunas propiedades del modelo de datos de Europeana EDM (versión 2.4, febrero 2023). La ontología orbita alrededor de la clase evento, ya que el objetivo es determinar cuándo, dónde y por quién fue observado un elemento del patrimonio cultural europeo. Así, las principales clases del modelo ontológico del proyecto REWIND incluyen eventos, personas, lugares y objetos asociados al patrimonio cultural, y se relacionan entre sí mediante propiedades que tienen en cuenta tanto la espacialidad como la temporalidad. Además, se ha recurrido al Tesauro ROSSIO (Melo da Silva et al., 2021) para crear las subclases con el fin de emplear una terminología estandarizada que se ajuste a los principios FAIR (Wilkinson et al., 2016). De este modo también se atenúan ciertos inconvenientes del lenguaje natural, como la sinonimia o la polisemia.

La conceptualización del modelo digital, que permite representar tanto las entidades del mundo real mencionadas por Matto como sus relaciones en un contexto semántico entendible por máquinas, exige estructurar los datos literarios. La construcción del conjunto de datos formado por los elementos del patrimonio cultural que aparecen en el relato de Matto responde al concepto de Deep data (Štular y Belak, 2022) y una aproximación al texto basada en la Close reading (Pons, 2013). Así, para codificar el libro de Matto se ha optado por utilizar el lenguaje de marcado XML y los estándares propuestos por la *Text Encoding Initiative*, puesto que el etiquetado semántico XML -TEI permite agregar metadatos de carácter bibliográfico, así como definir aspectos formales de la publicación y características específicas de los ítems del patrimonio cultural.

Por una parte, el objetivo era crear una edición diplomática modernizada de la obra, por lo que se precisaba anotar la estructura del libro y también preservar el formato original (cursiva, mayúsculas, sangría, etc.) y las erratas. Sin embargo, como el texto también se utiliza para realizar análisis de sentimientos basados en diccionarios actuales, se recurrió a la etiqueta <choice> para adaptar el español a la última edición de la *Ortografía de la Lengua Española* (RAE, 2010) y corregir los errores ortotipográficos, manteniendo así las dos grafías. Además, esta particularidad posibilita que la edición digital pueda ser reutilizada, por ejemplo, en estudios estilométricos o lingüísticos sobre la evolución y las variables del español.

⁴ Se ha optado por CIDOC-CRM en lugar de CHARM (González-Pérez, 2018), un modelo abstracto de referencia patrimonial desarrollado por el Instituto de Ciencias del Patrimonio (CSIC), porque la concepción patrimonial de los libros de viajes analizados tiene un carácter museográfico.

Por otra parte, se pretendía efectuar análisis espaciotemporales con los textos codificados. Mediante el etiquetado XML-TEI, el libro de Matto se convierte en una especie de base de datos, que se puede consultar utilizando expresiones XQuery. Este sistema de anotación permite diferenciar todos los elementos del patrimonio cultural que la viajera menciona vinculándolos, siempre que sea posible, tanto con coordenadas geográficas, a través del nomenclátor de GeoNames⁵, como con datos enlazados de Wikidata⁶, y colecciones digitales de distintas galerías, bibliotecas, archivos y museos (GLAM). En el caso de las personas se ha empleado el diccionario de autoridades VIAF⁷. Este procedimiento, además de enriquecer el contenido del texto, identifica de manera única las referencias de entidades, evitando de este modo la ambigüedad de la fuente.

El etiquetado geosemántico empleado se basa en las clases y subclases definidas en la ontología, de tal modo que la información esté correlacionada y sea interoperable. En el diseño de la catalogación de los diferentes ítems del patrimonio cultural se ha aplicado la tipología de la UNESCO que diferencia entre patrimonio cultural inmaterial y patrimonio cultural material mueble e inmueble (Kurniawan et al., 2011). Así, para los elementos del patrimonio cultural material se utiliza la etiqueta <objectName>, que se corresponde con la información asociada a la clase E22 Human-Made Object del modelo ontológico. Y mediante el atributo @type se indican las distintas subclases basadas en el Tesauro ROSSIO⁸. Esta categorización facilita la integración con la ontología y, por tanto, el uso de datos abiertos enlazados gracias a las URI. Se ha considerado el patrimonio inmueble como lugares, ya que puede contener patrimonio mueble. No obstante, aunque la etiqueta sea <placeName>, el atributo @type permite concretizar si se trata de una entidad geográfica como, por ejemplo, una ciudad o un río o si, por el contrario, alude a un elemento del patrimonio cultural, a saber, un yacimiento arqueológico o un museo.

5. DIMENSIÓN TEMPORAL DUAL

En la narrativa de viajes se superponen diferentes líneas temporales, por lo que en la metodología del proyecto REWIND se registra la variable tiempo de diferentes maneras. En el proceso de marcado XML-TEI se utiliza la etiqueta <date> para codificar las fechas exactas o períodos cronológicos indicados por la autora con el formato de la norma ISO 8601, mientras que en la ontología se recurre principalmente a la clase E52 Time-Span. El modelado de las referencias temporales asociadas a lugares, objetos y personas resulta complejo. En este sentido, los crontopos se

⁵ <https://www.geonames.org/>.

⁶ <https://www.wikidata.org/>.

⁷ <https://viaf.org/>.

⁸ El Tesauro ROSSIO (<https://vocabs.rossio.fcsh.unl.pt/pub/tesauro-pt/>) constituye un vocabulario controlado que incluye temas de Ciencias Sociales, Artes y Humanidades. Está destinado a la investigación, la organización del conocimiento y la recuperación de información en la plataforma ROSSIO. El desarrollo del Tesauro ROSSIO se basa en normas internacionales para la creación de tesauros. Cada concepto se sitúa en redes de relaciones jerárquicas y asociativas mediante términos tanto en portugués como en inglés.

convierten en una propuesta factible para establecer cómo los agentes, el espacio y el patrimonio cultural se relacionan entre sí (Barker et al., 2023).

En el caso de la publicación de Matto, el arco cronológico es muy preciso, debido a que relata su experiencia de viaje por Europa entre junio y diciembre de 1908. El libro se publicó, un año más tarde, en diciembre de 1909, cuando la escritora ya había fallecido. Por tanto, se dispone de un término *ante quem* que permite situar las referencias cronológicas sobre el patrimonio cultural. Además, en el texto existen alusiones a tiempos pasados que remiten a la biografía de las personas con las que se asocia un objeto cultural o a los acontecimientos ocurridos en un lugar. Por ejemplo, Matto indica que el *Castello Sforzesco*, ubicado en Milán, es una construcción del siglo XV que fue restaurada en el siglo XX:

Mucho más interés histórico despierta el Castillo Sforzesco, construcción del siglo XV que ha vuelto a su antiguo esplendor por la restauración hecha en su arquitectura por Lucas Beltrami, artista, senador, que inauguró la Torre di Fedarite [sic.] en memoria del rey Humberto I el año 1905 (Matto, 1909, p. 268).

En este fragmento se observa una referencia cronológica sobre el periodo histórico en el que se construyó el edificio. Y, además, se ofrece información sobre su estado en el momento en que Matto visitó Milán. La *Torre del Filarete* se derrumbó en junio de 1521, cuando era utilizada como almacén de pólvora, y fue reinaugurada en 1905 tras un exhaustivo estudio del arquitecto e historiador del arte Luca Beltrami (Robuschi, 2012). A través de esta aproximación temporal es posible contrastar los datos que Matto ofrece con otras fuentes históricas y documentar modificaciones del patrimonio cultural recogido por la autora en su libro. Por tanto, además de incluir en el modelo ontológico la cronología de los elementos del patrimonio cultural, y la fecha en la que Matto los observó, se registran también otros datos temporales relevantes para la biografía de los objetos (Appadurai, 1986), así como las fechas de nacimiento y defunción de las personas que participaron en su creación o posteriores alteraciones.

6. CARTOGRAFÍA LITERARIA

La Geografía Literaria aborda la dimensión espacial de la escritura desde diferentes perspectivas. El enfoque geocrítico estudia las representaciones del espacio en el texto y su significado, mientras que la geopoética analiza las relaciones entre el contexto geográfico y los géneros literarios, y la geografía de la literatura se centra en el emplazamiento en el que se desarrollan las obras o en las referencias geográficas que contienen (Collot, 2011). Además, el concepto de geograficidad alude a la vinculación de los personajes con el entorno basada en la afectividad, el imaginario o el discurso entre otros aspectos inmateriales (Marandola y De Oliveira, 2009).

La literatura de viajes está intrínsecamente ligada a la Geografía. La lectura del libro de Matto permite observar cómo la autora aprehende los escenarios europeos a partir de vivencias y

también por medio de comparaciones con sus raíces geográficas. De este modo, no solo es posible reconstruir el recorrido que la escritora realizó por España, Francia, Inglaterra, Italia, Suiza y Alemania en 1908, sino incluso descubrir aquellos lugares significativos para ella por las experiencias que asocia, que en muchos casos se relacionan también con elementos del patrimonio cultural o los denominados *Lieux de Mémoire* (Nora, 1989).

El análisis geoliterario digital utiliza técnicas de geoparsing para ubicar en mapas los nombres de lugares citados en los textos, recrear circuitos o crear gazetteers, pero no consiste únicamente en extrapolar información geográfica de un texto a un mapa (Alves y Queiroz, 2013; Belgum et al., 2018; Moretti, 2005). En la metodología del proyecto REWIND se recurre a la cartografía asociada al patrimonio cultural para observar cómo intervienen las coordenadas espacio-temporales en el proceso de construcción del relato histórico.

Los elementos del patrimonio cultural mencionados en el libro de Matto se geolocalizan mediante datos abiertos enlazados al nomenclátor de GeoNames⁹. Así, se anotan geosemánticamente no solo poblaciones, sino también edificios, monumentos, jardines, yacimientos arqueológicos y accidentes geográficos. De este modo es posible recomponer a diferentes escalas el itinerario de la escritora por los países europeos que visitó en 1908 (Figura 1).

⁹ Existen herramientas diseñadas para realizar proyectos de cartografía literaria digital como, por ejemplo, Recogito (<https://recogito.pelagios.org/>), desarrollada por Pelagios Network. Esta iniciativa de Humanidades Digitales promueve la vinculación de recursos en línea para documentar el pasado. La plataforma web Recogito permite anotar el texto e identificar entidades como lugares, personas o acontecimientos. Además, esta herramienta ofrece la posibilidad de crear mapas a partir de textos porque conecta referencias de lugares a diferentes nomenclátores. Entre los numerosos proyectos de investigación sobre patrimonio y literatura que utilizan Recogito destaca el proyecto The Digital Periegesis (Barker et al., 2024).

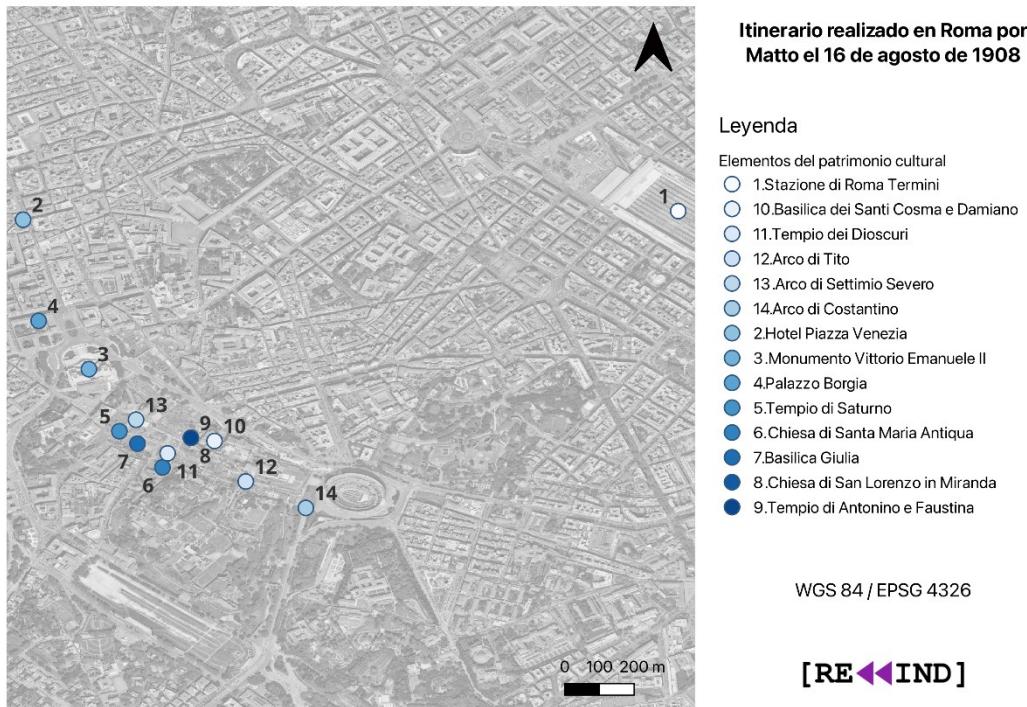


Figura 1. Itinerario realizado en Roma por Matto el 16 de agosto de 1908.
Fuente: Proyecto REWIND.

Definir los patrones de movilidad de Matto por una ciudad permite detectar, por ejemplo, qué áreas despiertan su interés. Además, al comparar su itinerario con el de otras escritoras del mismo periodo, y las propuestas de las guías de viajes de la época, es posible observar cambios de localización de elementos del patrimonio cultural. Desde esta perspectiva se cartografía un discurso histórico dinámico que invita a reflexionar sobre la mutación de escenarios del patrimonio cultural.

Matto indica que “en la ruta encuentro el famoso obelisco que da su nombre á [sic.] la plaza” (Matto, 1909, p. 47). La autora se refiere al obelisco de la Fuente Castellana en Madrid. Este monumento comenzó a construirse en 1833 en conmemoración del nacimiento de Isabel II. Originalmente se localizaba en el Paseo de las Delicias de Isabel II, concretamente en la actual Glorieta de Emilio Castelar, conocida con anterioridad como plaza del Obelisco. En el centro de un pilón circular emergía el obelisco y a ambos lados se disponían dos esfinges de bronce. Sin embargo, con el tiempo esta fuente ha sufrido diferentes traslados y modificaciones estructurales. Así, en 1869 el pilón se sustituyó por una zona ajardinada y las esfinges se reubicaron en el parque del Buen Retiro. Posteriormente, en 1906, el obelisco se desmontó para erigir en su lugar el monumento a Emilio Castelar, y en 1914 se instaló junto a las esfinges en la plaza de Manuel Becerra, recobrando su función original de fuente (Muñoz de Pablo, 2011). El estudio diacrónico de la geolocalización de la Fuente Castellana¹⁰ advierte

¹⁰ El obelisco y las esfinges fueron reubicados en 1969 en una nueva fuente monumental en el parque de la Arganzuela. Actualmente se localizan en el parque Madrid Río, y aunque forman parte del mismo conjunto han perdido la función de elementos de ornamentación de una fuente para la que fueron concebidos.

que las noticias sobre la inauguración del monumento dedicado a Castelar el 6 de julio de 1908 (Azcue Brea, 2013) contradicen el relato de Matto. Además, denota una transformación de la narrativa histórica reflejada en el diseño del entramado urbano de Madrid, puesto que supone el desplazamiento de un monumento dedicado al reinado de Isabel II en favor de otro que ensalza la figura de un presidente de la Primera República.

7. VIAJE INTERIOR

El viaje implica una transformación personal debido a que la vivencia directa, basada en la percepción de los sentidos, las emociones experimentadas y el conocimiento adquirido, modifica nuestra visión del mundo y nuestra posición en él (Peñate, 2005). En la narrativa de viajes, las sensaciones que genera el contacto con realidades diferentes a través del patrimonio cultural invitan a reflexionar sobre los procesos de construcción de la memoria y la identidad.

La conexión entre viajes y recepción del patrimonio asociada a respuestas emocionales incluso se ha catalogado como reacción psicosomática reflejada en los síndromes de Stendhal, Jerusalén o Kinkaku-ji (Montanari, 2013). Además, existe una correlación entre el patrimonio cultural y su potencial emocional para provocar la sensibilización sobre cuestiones identitarias (Castro Fernández y López Facal, 2017; Crouch, 2015; Waty, 2016). Al observar una pintura mural, escuchar una sonata o leer una poesía se establece con el patrimonio una doble identificación emocional, ya que estas experiencias, al mismo tiempo que integran y articulan una identidad, individualizan porque es el sujeto el que experimenta (Fabre, 2013). Desde esta perspectiva, las emociones asociadas a la recepción del patrimonio estimulan discursos entrelazados de adhesión y distanciamiento en torno a lo que representa para una persona o comunidad.

El denominado *giro afectivo* ha propiciado estudios centrados en cartografiar las emociones presentes en textos literarios (Heuser et al., 2016). Los análisis basados en la minería de opinión sobre patrimonio cultural se han aplicado a las experiencias que los turistas comparten en redes sociales (Ballatore y Adams, 2015; Valdivia et al., 2017). En relación con los procesos de patrimonialización, resulta significativo el estudio de los comentarios relacionados con el fenómeno *Black Lives Matter* publicados en Reddit porque evidencia las tensiones en torno a ciertos elementos del patrimonio cultural (Otero et al., 2022).

Durante mucho tiempo, se ha relacionado a las mujeres más con la dimensión afectiva del viaje que con la intelectual, es decir, con el viaje interior que elimina la distancia frente al exterior que la asocia al descubrimiento (Bassnett, 2002; Lawrence, 1994). Desde esta perspectiva, el libro de Matto constituye una fuente rica en matices para analizar las emociones que la autora experimenta frente a determinadas manifestaciones artísticas o prácticas culturales europeas integrando el factor de la alteridad.

En los textos literarios la emoción es un recurso expresivo que persigue una reacción del lector (Rodrigo-Ruiz, 2022), por lo que cuando se estudian relatos de viajes es imprescindible establecer distancia entre la parte afectiva que se puede asociar al discurso narrativo autobiográfico y las sensaciones que suscita la lectura. En el proyecto REWIND se aplica el análisis de sentimientos a las descripciones de los elementos del patrimonio cultural con el fin de favorecer una comprensión multifacética de la recepción de estos. No obstante, la exploración de la emocionalidad es muy compleja, dado que la expresión de las emociones se adscribe a un contexto histórico, por lo que es indispensable contemplar la teoría psicológica del momento y el entorno sociocultural de la autora (Bolufer, 2014).

Por otra parte, analizar documentos en español supone un reto, ya que gran parte de las métodos y aplicaciones digitales de análisis de sentimientos han sido desarrollados para textos en inglés (Fradejas, 2023). Por este motivo, es necesario adaptar metodologías, flujos de trabajo o técnicas (Osorio et al., 2021). Para detectar y evaluar las emociones presentes en la narración de Matto, se ha adoptado una propuesta para textos en español que utiliza el lenguaje de programación R, los paquetes Tidytext y Syuzhet, y el diccionario de sentimientos NRC¹¹ (Isasi, 2021). Este léxico, creado por Saif M. Mohammad y Peter D. Turney, contiene 14182 unigramas anotados manualmente con una valencia de sentimiento positiva o negativa, y las emociones de ira, anticipación, asco, miedo, alegría, tristeza, sorpresa y confianza (Mohammad y Turney, 2013).

A continuación, se expone un fragmento en el que Matto describe sus impresiones cuando visita el Museo de Pompeya:

¡Qué aspecto tan diferente el de la historia en este museo, donde todo es desolación, tristeza y miseria! Por ambos costados y en las vitrinas del centro no vemos sino la huella de la erupción volcánica, que encontró al hombre desprevenido y no supo respetar ni el arte ni la juventud. [...] En los dedos de uno de éstos aun brillan los anillos, que son reveladores de la categoría del extinto, y la joven que ha caído escondiendo el rostro para librarse de la asfixia y de la ceniza, conserva su brazalete de oro incrustado en el hueso del brazo. En una vitrina inmediata está un pobre perro encorvado por la acción del calor, pero intacto, y los panecillos quemados que se encontraron en la casa del horno ocupan también su lugar para la historia y el estudio de la catástrofe (Matto, 1909, p. 202).

Al examinar el campo semántico que la autora utiliza para describir su experiencia en el Museo de Pompeya, se observa que prevalecen conceptos vinculados a la desolación y el abatimiento. Si aplicamos el análisis de sentimientos (Figura 2), el algoritmo detecta que el término *miseria* es el más relevante, y también advierte que abundan las palabras asociadas a la tristeza. Aunque este procedimiento es una aproximación sencilla al estudio de las emociones básicas (Plutchik, 2001), permite observar que existe una conexión entre patrimonio y emocionalidad que, por ejemplo, en el caso de la estatua de Colón, ubicada en el Portal de la Pau (Barcelona) enlaza con discursos históricos transnacionales:

¹¹ Accesible desde: <https://saifmohammad.com/WebPages/NRC-Emotion-Lexicon.htm>.

La majestuosa, imponente figura de Cristóbal Colón, aparece causando el efecto de un padre de familia que sale a recibir a los hijos que llegan de heredades por él descubiertas. ¡Noble Colón! Los viajeros de América te saludamos reverentes, con los corazones palpitantes, con dulces emociones. No importa la muerte de tu cuerpo entre los grillos de la prisión, ni la discusión sobre tus cenizas y tu sepulcro, si tu alma vive en el amor de dos mundos, si tu labor estrecha a dos razas y tu obra se agranda porque América crece (Matto, 1909, p. 24).

Matto realiza en este fragmento una lectura del patrimonio cultural de España desde el pasado colonial utilizando el monumento a Colón como recordatorio del nexo entre dos realidades separadas por el océano Atlántico (Meléndez, 2015). La aparente contradicción entre las publicaciones en las que la autora denuncia los abusos de las instituciones coloniales en Perú y la veneración de la controvertida figura de Colón revela el interés de Matto por ser reconocida en el contexto europeo y “redescubrir” América (Miseres, 2011). Así, apela a un tono conciliador, de carácter personal y afectivo, para ensalzar los lazos filiales intercontinentales realizando un viaje inverso al de Colón, en el que se distancia del proceso colonial y reivindica el idioma y la cultura como punto de encuentro.



Figura 2. Nube de palabras sobre la reacción emocional de Matto en el Museo de Pompeya.
Fuente: Proyecto REWIND.

8. CONCLUSIONES

El análisis del relato del viaje de Matto por Europa a principios del siglo XX permite observar el patrimonio cultural europeo desde diferentes ángulos a través de la mirada de una mujer cosmopolita y conocedora de la historia del viejo continente. Además, la escritora actúa como mediadora cultural estableciendo comparaciones entre manifestaciones artísticas y prácticas culturales de ambos lados del Atlántico. De este modo, Matto nos invita a reflexionar sobre los motivos por

los que determinados elementos del patrimonio cultural europeo despiertan más su interés que otros.

En el proyecto REWIND se estudia *Viaje de Recreo* como una fuente histórica para documentar y analizar el patrimonio cultural europeo junto con otros documentos. Así, mediante una lectura diacrónica esta publicación informa de que varios monumentos han sido trasladados de sus ubicaciones originales o han sufrido alteraciones desde el momento en que Matto los registró en su libro. Las causas de estos cambios son muy diversas y abarcan desde cuestiones políticas a reorganizaciones del trazado urbano, pasando por reivindicaciones sociales.

En cuanto a la recepción de ciertas creaciones artísticas asociadas al patrimonio disonante, se constata que Matto emplea un lenguaje descriptivo rico en matices que apela a la emoción, pero que ha de filtrarse teniendo en cuenta los códigos emocionales de la autora, y sin olvidar que constituye un recurso narrativo. No obstante, a pesar de las dificultades que entraña el análisis de la emocionalidad en el texto de Matto, es posible detectar que algunos elementos del patrimonio cultural europeo afectaron positiva o negativamente a la escritora. De este modo, la literatura de viajes se convierte en una fuente de información sobre la diversidad de sensibilidades en torno al patrimonio cultural.

Por último, establecer una comparativa entre los itinerarios de Matto y sus observaciones con las recomendaciones de las guías de viajes más populares del momento y los discursos históricos autorizados vigentes en la época posibilita ampliar el canon. Debido a que la autora teje una extensa red de contactos con otras creadoras, especialmente escritoras, por los distintos países a los que viaja, conocemos obras de mujeres que no forman parte del canon tradicional y reparamos en otros aspectos del patrimonio. Escuchar la voz de Matto, que unas veces se diluye en los discursos oficiales sobre patrimonio cultural, como consecuencia de su vinculación con la tradición europeas, y otras sobresale con un relato original respaldado por la alteridad, ofrece la posibilidad de construir narrativas históricas decoloniales y plurales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abascal, J. M. (2012). La arqueología en los “Viajes literarios” por España en tiempos de los Borbones. En M. Almagro-Gorbea y J. Maier (Eds.), *De Pompeya al Nuevo Mundo: la Corona española y la arqueología en el siglo XVIII* (pp. 53-69). Real Academia de la Historia.
- Alfonso Mola, M. (2012). Viajeras entre dos mundos durante el Antiguo Régimen. Reflexiones desde una Mirada de Género. En S. B. Guardia (Ed.), *Viajeras entre dos mundos* (pp. 115-120). Universidade Federal da Grande Dourados.
- Alves, D., y Queiroz, A. I. (2013). Studying Urban Space and Literary Representations Using GIS: Lisbon, Portugal, 1852-2009. *Social Science History*, 37(4), 457-481.

- Alzate, C., y Doll, D. (Eds.) (2014). *Redes, alianzas y afinidades. Mujeres y escritura en América Latina. Homenaje a Montserrat Ordóñez (1941-2001)*. Ediciones Uniandes.
- Arango-Keith, F. (2002). Del ángel del hogar a la obrera del pensamiento. Construcción de la identidad socio-histórica y literaria de la escritora peruana del siglo diecinueve. En J. Andreo García y S. Beatriz Guardia (Eds.), *Historia de las mujeres en América Latina* (pp. 377-396). Universidad de Murcia.
- Arrieta Urtizberea, I. (Ed.) (2017). *El género en el patrimonio cultural*. Universidad del País Vasco.
- Appadurai, A. (Ed.) (1986). *The Social Life of Things: Commodities in Cultural Perspective*. Cambridge University Press.
- Azcue Brea, L. (2013). El monumento a Castelar: análisis de un proceso creativo. En L. Azcue Brea y L. Enseñat Benlliure (Eds.), *Mariano Benlliure. El dominio de la materia*. Dirección General de Patrimonio Histórico – Consorcio de Museos de la Comunitat Valenciana.
- Bailey, B. (2019). American Travel Literature, Gendered Aesthetics, and the Italian Tour, 1824-1862. Edinburgh University Press.
- Ballatore, A., y Adams, B. (2015). Extracting place emotions from travel blogs. *Proceedings of Association of Geographic Information Laboratories for Europe Conference*, Lisbon. <https://agile-qi.eu/conferences/proceedings/proceedings-2015>
- Barco Cebrián, L. C. (2018). Literatura femenina de viajes: aproximación a la visión de España en los relatos de seis escritoras foráneas. *Arenal. Revista de Historia de las Mujeres*, 25(2), 443-472. <https://doi.org/10.30827/arenal.v25i2.5266>
- Barker, E., Konstantinidou, K., Kiesling, B., y Foka, A. (2023). Journeying through Space and Time with Pausanias's Description of Greece. *Literary Geographies*, 9(1), 124-160.
- Barker, E., Palladino, C., y Gordin, S. (2024). Digital Approaches to Investigating Space and Place in Classical Studies. *The Classical Review*, 2024, 1-19. <https://doi.org/10.1017/S0009840X23002858>
- Bassnett, S. (2002). Travel Writing and Gender. En P. Hulme y T. Youngs (Eds.) *The Cambridge Companion to Travel Writing* (pp. 225-241). Cambridge University Press.
- Belgium, K., Handley, K., y Bott, R. (2018). Mapping travel writing: a digital humanities project to visualise change in nineteenth-century published travel texts. *Studies in Travel Writing*, 22(3), 306-324. <https://doi.org/10.1080/13645145.2019.1575765>
- Berg, M. G. (1997). Clorinda Matto de Turner: periodista y crítica (Perú, 1852-1909). En B. Osorio y M. M. Jaramillo (Eds.), *Las desobedientes. Mujeres de nuestra América* (pp. 147-159). Panamericana Editorial.
- Berg, M. G. (2000). Presencia y ausencia de Clorinda Matto de Turner en el panorama literario peruano. En I. Arellano y J. A. Mazotti (Eds.), *Edición e interpretación de textos andinos* (pp. 211-229). Iberoamericana.

- Besson, F. (2021). Travel books as landscape archaeology reports: from history to ecological responsibility: The Example of British and American Travellers in the Pyrenees. En S. Kluiving, K. Liden y C. Fredengren (Eds.), *Environmental Humanities: A rethinking of landscape archaeology? Interdisciplinary academic research related to different perspectives of landscapes* (pp. 31-46). Sidestone Press.
- Bolufer, M. (2014). Modelar conductas y sensibilidades un campo abierto de indagación histórica. En M. Bolufer, C. Blutrach y J. Gomis (Eds.), *Educar los sentimientos y las costumbres. Una mirada desde la historia* (pp. 7-18). Institución Fernando el Católico.
- Castro Fernández, B., y López Facal, R. (2017). De patrimonio nacional a patrimonio emocional. *Her&Mus*, 18, 41-53.
- Chávez Díaz, L. (2020). *Viajar sola. Identidad y experiencia de viaje en autoras hispanoamericanas*. Universitat de Barcelona.
- Collot, M. (2011). Pour une géographie littéraire, *Fabula-LhT*, 8. <http://doi.org/10.58282/lht.242>
- Coradeschi, F., Degl'Innocenti, E., Di Meo, C., Sanesi, M. O., Spadi, A. y Spinelli, F. (2022). RE-STORE: Opening Data in Digital Humanities and Cultural Heritage. *CEUR Workshop Proceedings*. <http://ceur-ws.org/Vol-3160/>
- Crang, M., y Tolia-Kelly, D. P. (2010). Nation, Race, and Affect: Senses and Sensibilities at National Heritage Sites. *Environment and Planning A: Economy and Space*, 42(10), 2315-2331. <https://doi.org/10.1068/a4346>
- Crippa, G. (2021). Memória, patrimônio e dissonâncias: ferramentas conceituais e epistemológicas para uma mudança de paradigmas. *Informação y Informação*, 26(4), 24-47. <https://doi.org/10.5433/1981-8920.2021v26n4p24>
- Crouch, D. (2015). Affect, heritage, feeling. En E. Waterton y S. Watson (Eds.), *The Palgrave Handbook of Contemporary Heritage Research* (pp. 177-190). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9781137293565_11
- Edwards, J. D., y Graulund, R. (Eds.) (2011). *Postcolonial Travel Writing. Critical Explorations*. Palgrave Macmillan.
- Dolan, B. (2001). *Ladies of the Grand Tour. British Women in Pursuit of Enlightenment and Adventure in Eighteenth-Century Europe*. HarperCollins.
- Dutta, S. (2020). *British Women Travellers. Empire and Beyond, 1770-1870*. Routledge.
- Fabre, D. (2013). Introduction: Le patrimoine porté par l'émotion. En D. Fabre (Ed.), *Émotions patrimoniales. Éditions de la Maison des sciences de l'homme*. <https://doi.org/10.4000/books.editionsms.3585>
- Faraj, G., y Micsik, A. (2021). Representing and Validating Cultural Heritage Knowledge Graphs in CIDOC-CRM Ontology. *Future Internet*, 13(11). <https://doi.org/10.3390/fi13110277>
- Fernández Posadas, J. (2021). Patrimonio disonante: Una aproximación desde el arte del simulacro, *ZARCH*, 16, 118-131. https://doi.org/10.26754/ojs_zarch/zarch.2021165682

- Ferrús Antón, B. (2011). *Mujer y literatura de viaje en el siglo XIX: entre España y las Américas*. Publicacions de la Universitat de València.
- Foster, S., y Mills, S. (Eds.) (2002). *An anthology of women's travel writings*. Manchester University Press.
- Foucault, M. (1977). *Language, Counter-memory, Practice: Selected Essays and Interviews*. Cornell University.
- Fradejas, J. M. (2023). *Cuentapalabras. Estilometría y análisis de texto con R para filólogos*. <https://www.aic.uva.es/cuentapalabras/>
- Ghose, I. (1998). *Women Travelers in Colonial India: The Power of the Female Gaze*. Oxford University Press.
- González-Pérez, C. (2018). *Modelado de Información para Arqueología y Antropología. Principios de Ingeniería de Software para Patrimonio Cultural*. CreateSpace.
- Guardia, S. B. (Ed.) (2012). *Viajeras entre dos mundos* (pp. 13-24). Universidade Federal da Grande Dourados.
- Heuser, R., Algee-Hewitt, M., Lockhart, A., Steiner, E., y Tran, V. (2016). *Mapping the Emotions of London in Fiction, 1700-1900: A Crowdsourcing Experiment*. En D. Cooper, C. Donaldson y P. Murrieta-Flores (Eds.), *Literary Mapping in the Digital Age*, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315592596>
- Isasi, J. (2021). Análisis de sentimientos en R con “syuzhet”. *Programming Historian en español*, 5. <https://doi.org/10.46430/phes0051>
- Irvine, M. (2008). *Pour suivre un époux. Les récits de voyages des couples au XIXe siècle*. Éditions Nota bene.
- Jiménez-Esquinas, G. (2016). De “añadir mujeres y agitar” a la despatriarcalización del patrimonio: la crítica patrimonial feminista. *Revista PH*, 89, 137-140.
- Kuehn, J. y Smethurst, P. (Eds.) (2009). *Travel Writing, Form, and Empire. The Poetics and Politics of Mobility*. Routledge.
- Kurniawan, H., Salim, A., Suhartanto, H. y Hasibuan, Z. A. (2011). E-Cultural Heritage and Natural History framework: An integrated approach to digital preservation, *Proceeding of CSIT*, 5, 177-182.
- Lafarga, F. (2012). *Miradas de mujer. Viajeras francesas por la España del siglo XIX*. Castalia Ediciones.
- Lawrence, K. R. (1994). *Penelope Voyages: Women and Travel in the British Literary Tradition*. Cornell University Press.
- Marandola Jr., E. y De Oliveira, L. (2009). Geograficidade e espacialidade na literatura. *Geografia*, 34(3), 487-508.
- Marcos Arévalo, J. (2010). El patrimonio como representación colectiva. La intangibilidad de los bienes culturales. *Gazeta de Antropología*, 26(1). <http://hdl.handle.net/10481/6799>

- Martínez Hoyos, F. (2010). El exilio de Clorinda Matto de Turner. *Cuadernos Kóre*, 1(3), 52-61.
- Mattalía, S., Celma, M. P., y Alonso, P. (Eds.) (2008). *El viaje en la literatura hispanoamericana: el espíritu colombino*. Iberoamericana.
- Matto de Turner, C. (1909). *Viaje de recreo: España, Francia, Inglaterra, Italia, Suiza y Alemania con más de 250 grabados ilustrativos*. F. Sempere y Compañía Editores.
- Meléndez, M. (2015). Geografías de conocimiento: viaje y diálogos transoceánicos en la ensayística de Clorinda Matto de Turner sobre el pasado colonial. En P. Fernández (Ed.), *No hay nación para este sexo: la Re(d)pública transatlántica de las Letras. Escritoras españolas y latinoamericanas* (pp. 247-264). Iberoamericana-Vervuert.
- Melo da Silva, G., Glória, A. C., Salgueiro, A., Almeida, B., Monteiro, D., De Freitas, M. R. y Freire, N. (2021). ROSSIO Infrastructure: a digital research tool for Social Sciences, Arts and Humanities. *Proceedings of the ICTeSSH 2021 Conference*. <https://doi.org/10.21428/7a45813f.579bb144>
- Miseres, V. (2011). Discurso crítico e imaginario de Europa en el Viaje de recreo (1909) de Clorinda Matto de Turner. En S. B. Guardia (Ed.), *Viajeras entre dos mundos* (pp. 373-389). Universidade Federal da Grande Dourados.
- Miseres, V. (2013). Modelos de viajera: Clorina Matto de Turner y su Viaje de recreo. *Chasqui*, 42 (2), 110-124.
- Miseres, V. (2017). *Mujeres en tránsito. Viaje, identidad y escritura en Sudamérica (1830-1910)*. University of North Carolina Press.
- Mohammad, S., y Turney, P. D. (2013). Crowdsourcing a Word–Emotion Association Lexicon. *Computational intelligence*, 29, 436-465. <https://doi.org/10.1111/j.1467-8640.2012.00460.x>
- Montanari, A. (2013). Guidebooks and Travel Stories Interpretations and emotional reactions. *International Review of Social Sciences and Humanities*, 5(1), 123-134.
- Morató, C. (2001). *Viajeras intrépidas y aventureras*. Plaza & Janés Editores.
- Moretti, F. (2005). *Graphs, maps, trees: abstract models for literary History*. Verso.
- Muñoz de Pablo, M. J. (2011). Los orígenes del trazado del Paseo de la Castellana. *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, 51, 241-260 .
- Ngozi Adichie, C. (2018). *El Peligro de la Historia Única*. Random House.
- Nora, P. (1989). Between Memory and History: Les Lieux de Mémoire. *Representations*, 26, 7-24.
- Ogawa, J., Nagasaki, K., y Ohmukai, I. (2022). Modelling and structuring narrative historical sources with temporal context. *International Journal of Humanities and Arts Computing*, 16(1), 17-32. <https://doi.org/10.3366/ijhac.2022.0274>
- Olmos, R., y Tortosa, T. (2012). El orientalismo a través de los viajes y la escultura ibérica en el tránsito del siglo XIX al XX. En B. Palma (Ed.), *L'Oriente nel collezionismo. Atti del Workshop II collezionismo di antichità classiche e orientali nella formazione dei Musei europei* (pp. 245-277). Universitalia.

- Ooghe, B. (2007). Mesopotamian archaeology and travel literature: shifting relationships, *ISIMU*, 10, 49-63. <https://doi.org/10.15366/isimu2007.10.003>
- Ortiz Fernández, C. (2018). El Recreo, tribuna pública de mujeres pioneras en la educación y el periodismo en el Perú del siglo XIX. *Letras*, 89(130), 100-122. <http://dx.doi.org/10.30920/letras.89.130.5>
- Osorio, S., Peña Pérez Negrón, A., y Espinoza-Valdez, A. (2021). Systematic literature review of sentiment analysis in the Spanish language. *Data Technologies and Applications*, 55(4), 461-479. <https://doi.org/10.1108/DTA-09-2020-0200>
- Otero, D., Martín-Rodilla, P., y Parapar, J. (2022). Building Cultural Heritage Reference Collections from Social Media through Pooling Strategies: The case of 2020's tensions over race and heritage. *Journal on Computing and Cultural Heritage*, 15(1), 1-13. <https://doi.org/10.1145/3477604>
- Peluffo, A. (2005). *Lágrimas andinas: Sentimentalismo, género y virtud republicana en Clorinda Matto de Turner*. Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana.
- Pera, C. (1998). De viajeros y turistas: reflexiones sobre el turismo en la literatura hispanoamericana. *Revista Iberoamericana*, 64(184), 507-528.
- Peñate Rivero, Julio (2005). Javier Reverte: el viaje, la literatura y el libro. En J. Peñate Rivero (Ed.), *Leer el viaje. Estudios sobre la obra de Javier Reverte* (pp. 45-66). Visor Libros.
- Plutchik, R. (2001). The Nature of Emotions. *American Scientist*, 89(4), 344-350.
- Pons, A. (2013). Lecturas en pantalla. Fragmentadas y superficiales. En A. Pons, *El desorden digital: guía para historiadores y humanistas* (pp. 97-128). Siglo XXI.
- Portugal, A. M. (1999). El periodismo militante de Clorinda Matto de Turner. En M. Zegarra (Ed.), *Mujeres y género en la historia del Perú* (pp. 319-330). CENDOC.
- Pratt, M. L. (1992). *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation*. Routledge
- Quijano, A. (1992). Colonialidad y modernidad/racionalidad. *Perú Indígena*, 13(29), 11-20.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Real Academia Española.
- Robinson, J. (1994). *Unsuitable for Ladies: An Anthology of Women Travelers*. Oxford University Press.
- Robuschi, L. (2012). Luca Beltrami e il restauro del Castello Sforzesco di Milano. *Confronti – Studi, ricerche e documenti*, 3, 157-175.
- Rodrigo-Ruiz, D. (2022). Las emociones en el texto literario. Un análisis digital de la narrativa cervantina. *Káñina*, 46(1), 117-141. <https://doi.org/10.15517/rk.v46i1.50702>
- Romero, P. (1992). *Women's Voices on West Africa*. Princeton University Press.
- Salas Álvarez, J. (2008). La difusión de la arqueología y del patrimonio arqueológico de Andalucía a través de la literatura ilustrada de viajes. *Cuadernos Dieciochistas*, 9, 79-103.

- Schleider, T., Troncy, R., Gaitán, M., Alba, E., Sebastian, J., Mladenić, D., Kastelic, A., Massri, M. B., León, A.; Puren, M., Vernus, P., Clermont, D., Rottensteiner, F., Vitella, M., y Lo Cicero, G. (2021). The SILKNOW Knowledge Graph. *Semantic Web Journal*, <https://www.semantic-web-journal.net/content/silknow-knowledge-graph-0>
- Schlick, Y. (2012). *Feminism and the Politics of Travel after the Enlightenment*. Bucknell University Press.
- Smith, L. (2006). *Uses of Heritage*. Routledge.
- Spicer-Scalante, J. P. (2012). Extraterritorialidad y transculturación: Recuerdos de viaje de Eduarda Mansilla. En S. B. Guardia (Ed.), *Viajeras entre dos mundos* (pp. 359-372). Universidade Federal da Grande Dourados.
- Stevenson, C. B. (1982). *Victorian Women Travel Writers in Africa*. Twayne Publishers.
- Štular, B., y Belak, M. (2022). Deep Data Example: Zbiva, Early Medieval Data Set for the Eastern Alps. *Research Data Journal for the Humanities and Social Sciences*, 7(1), 1-13. <https://doi.org/10.1163/24523666-bja10024>
- Valdivia, A., Luzón, M. V., y Herrera, F. (2017). Sentiment Analysis in TripAdvisor. *IEEE Intelligent Systems*, 32(4), 72-77. <https://doi.org/10.1109/MIS.2017.3121555>
- Vicens, M. (2015). Entre las vacaciones y el trabajo: sociabilidad profesionalización en Viaje de recreo de Clorinda Matto de Turner. *Decimonónica*, 12(2), 82-102.
- Ward, T. (2007). Ficción histórica peruana: Las escritoras comprometidas. En S. B. Guardia (Ed.), *Mujeres que escriben en América Latina* (pp. 435-452). Centro de Estudios la Mujer en la Historia de América Latina.
- Waterton, E. (2014). A More-Than-Representational Understanding of Heritage? The 'Past' and the Politics of Affect. *Geography Compass*, 8(11), 823-833. <https://doi.org/10.1111/gec3.12182>
- Waty, Bérénice (2016). Émotions patrimoniales: Quand le patrimoine devient l'affaire de tous. *Bulletin des Bibliothèques de France*, 7, 9-22.
- Wilkinson, M. D., Dumontier, M., Aalbersberg, I. J., Appleton, G., Axton, M., Baak, A., Blomberg, N., Boiten, J. W., Bonino da Silva Santos, L., Bourne, P. E., Bouwman, J., Brookes, A. J., Clark, T., Crosas, M., Dillo, I., Dumon, O., Edmunds, S., Evelo, C. T., y Finkers, Mons, B. (2016). The FAIR Guiding Principles for scientific data management and stewardship. *Sci Data*, 3. <https://doi.org/10.1038/sdata.2016.18>
- Zanetti, S. E. (1994). Búcaro Americano, Clorinda Matto de Turner en la escena femenina porteña. En L. Fletcher (Ed.), *Mujeres y cultura en la Argentina del siglo XIX* (pp. 264-275). Feminaria.